ВЕСТНИК

МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

СТИЛИСТИКА В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ АСПЕКТЕ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

19 (730)
2015

Ministry of Education and Science of the Russian Federation
Federal State-Funded Educational Institution
for Higher Professional Education
“Moscow State Linguistic University”

www.linguanet.ru

VESTNIK
of Moscow State Linguistic University

The year of foundation – 1940

Issue 19 (730)

LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

INTERDISCIPLINARY ASPECTS OF STYLISTICS

Moscow
FSFEI HPE MSLU
2015

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Московский государственный лингвистический университет»

ВЕСТНИК
Московского государственного лингвистического университета

Год основания издания – 1940

Выпуск 19 (730)

ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

СТИЛИСТИКА В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ АСПЕКТЕ

Москва
ФГБОУ ВПО МГЛУ
2015

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Главный редактор издания
доктор педагогических наук, профессор, академик РАО
И. И. Халеева

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ НАУЧНОГО ЖУРНАЛА «ВЕСТНИК МГЛУ»

Халеева И. И. (*председатель*)
Нечаев Н. Н. (*заместитель председателя*)

Гаджиев А. А. (Азербайджан)
Баранова Н. П. (Белоруссия)
Бурнацева З. К.
Голубина К. В.
Воронина Г. Б.
Гаспарян Г. Р. (Армения)
Гусейнова И. А.
Дудик Н. А.
Имомов М. С. (Таджикистан)
Ирисханова К. М.
Ирисханова О. К.
Касюк А. Я.
Краева И. А.
Красноженова Г. Ф.
Кунанбаева С. С. (Казахстан)
Лодейро Ф. Г. (Испания)
Лю Лиминь (КНР)
Маркес Д. С. (Испания)
Медведева Т. В.
Моисеенко Л. В
Мусаев А. И. (Кыргызстан)
Ноздрина Л. А.
Потапова Р. К.
Прохоров Ю. Е.
Радченко О. А.
Русецкая М. Н.
Семенова Т. И.
Сорокина Т. С.
Сухарев Ю. А.
Тарасова А. Н.
Титкова О. И.
Убин И. И.
Ли-Янке Х. (Швейцария)
Ченки А. Д. (Нидерланды)
Шулепов Н. А.
Форстнер М. (Германия)

Редакционная коллегия Выпуска 19 (730)

канд. филол. наук, проф. К. М. Ирисханова (ответственный редактор);
д-р филол. наук, проф. Е. Г. Беляевская;
д-р наук по славянским языкам (рус. яз.) Алан Джозев Ченки (Амстердам, Нидерланды);
д-р филол. наук Ионна Василюк (Варшава, Польша);
канд. филол. наук, проф. Н. Д. Токарева;
канд. филол. наук, доц. С. А. Андреева;
канд. филол. наук, доц. И. К. Сескутова;
канд. филол. наук, доц. О. Б. Найок;
канд. филол. наук, проф. Э. В. Салыгина

Издание входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых публикуются основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук

© ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015

Издание зарегистрировано 10 октября 2014 г. ЭЛ № ФС77-59634 Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (РОСКОМНАДЗОР)

Доменное имя сайта: VESTNIK-MSLU.RU

Учредитель: ФГБОУ ВПО МГЛУ

Перепечатка материалов возможна при обязательном письменном согласовании
с редакцией издания. Ссылка на издание при перепечатке обязательна

УДК 81; 81’42

И. В. Зыкова
доктор филологических наук, ст. научный сотрудник Института языкознания РАН; e-mail: zykova_iv@mail.ru

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ДИСКУРСЕ: ТЕОРИЯ В СВЕТЕ СОВРЕМЕННЫХ ЭМПИРИЧЕСКИХ ДАННЫХ[1]

В статье рассматриваются возможности использования нескольких языковых корпусов при изучении проблемы фразеологического варьирования. Показано, что результаты исследований функционирования отдельных фразеологизмов в электронном корпусе литературных текстов и в сетевом корпусе различаются. Сопоставление и обобщение этих результатов расширяют представления о системно-функциональном потенциале фразеологизмов и дают основания для дальнейшего развития теории фразеологического варьирования.

Ключевые слова: фразеология; варьирование; дискурс; модификация; корпус.

Zykova I. V.
Ph. D., Senior Research Associate Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences e-mail: zykova_iv@mail.ru

THE SPECIFICS OF PHRSEOLOGISMS’ FUNCTIONING IN DISCOURSE: THEORY IN THE LIGHT OF UP-DATED EMPIRICAL INFORMATION

The paper discusses some of the opportunities of using language corpora in research of phraseological variability. It shows that different results can be obtained while studying the specifics of phraseologisms’ functioning according to two different corpora – the corpus of literary texts and the web corpus. The comparison and generalization of these results make it possible to get new facts about the systemic-functional potential of phraseologisms and to give renewed impetus to the development of the theory of phraseological variability.

Key words: phraseologism; variability; discourse; modifications; corpus.

1. Вводные замечания

Как известно, фразеологизмы являются значимыми конструктивными единицами дискурса и одними из эффективных средств достижения поставленной в нем прагматической цели. В связи с этим

[1] Исследование выполнено при поддержке Российского научного фонда (РНФ), проект №14-28-00130.

научный интерес к изучению дискурсивного поведения фразеологических знаков, особенностей их функционирования неуклонно растет. Исследования в этом направлении ведутся достаточно давно как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике [1; 3–6; 14; 21; 23; 24]. На основании результатов, получаемых в ходе изучения употребления фразеологизмов в разных языках, формируется одна из центральных теорий общей фразеологии – теория фразеологического варьирования.

В настоящее время особую роль в развитии теории фразеологического варьирования, в верификации ее основополагающих положений играет использование в ходе изучения дискурсивного поведения фразеологизмов обширных баз эмпирических данных, которыми являются корпусы текстов или корпусы национальных языков. Создание текстовых корпусов началось в 1960-е гг., однако широко доступными для изучения языкового материала они стали в конце XX – в начале XXI вв. В это время рядом ученых проводятся первые корпусные исследования фразеологизмов, которые сразу обнаружили продуктивность новых технологических возможностей изучения, в частности, такого ключевого свойства фразеологизмов, как устойчивость, представляющую собой краеугольный камень теории фразеологического варьирования [8; 19; 20; 22].

Введение в область исследования данных об употреблении фразеологизмов, которые ранее не были доступны для анализа, расширяет научные представления о том, насколько они устойчивы / изменчивы, во-первых, в системном плане, т. е. о том, какие (нормативные, стандартные) преобразования они могут иметь по мере исторического развития фразеологической подсистемы языка, а во-вторых, в узусном плане, т. е. о том, какие (девиантные, отличные от нормативных) преобразования они могут иметь в процессах их непосредственного использования в дискурсных практиках. Новые эмпирические данные о свойственных фразеологическим знакам как системных, так и узусных преобразованиях вносят весомый вклад в дальнейшее развитие теории фразеологического варьирования.

В настоящей работе мы обращаемся к проблеме фразеологического варьирования и форм его отражения в корпусах текстов.

2. Фразеологическое варьирование с позиции корпусных данных

Необходимо отметить, что существующие корпусы текстов отличаются разным объемом и содержанием, обладают разными

возможностями поиска, анализа и обработки языковых данных. С учетом этого в рамках настоящей статьи мы обращаемся к двум разным корпусам и представляем результаты их исследования под рубриками «Case study I» и «Case study II», соответственно. Основная цель работы – раскрыть исследовательские возможности каждого корпуса при изучении проблемы фразеологического варьирования; показать как особенность, так и взаимодополняемость получаемых на их базе результатов и оценить релевантность для теории фразеологического варьирования выводов, сделанных на основе обобщения всех установленных фактов.

В связи с ограниченным объемом статьи наиболее полно, всесторонне и детально результаты исследования возможно продемонстрировать на одном фразеологизме, например английском фразеологизме *to catch the drift*.

Отправной точкой в исследовании является сбор сведений об исследуемом фразеологизме из современных лексикографических источников и их анализ, позволяющий определить особенности его системного (нормативного) варьирования на современном этапе развития фразеологии. Результаты этого начального этапа работы представим под рубрикой «Case study ◎».

Case study ◎

Английский фразеологизм *to catch the drift* был обнаружен нами в 10 англоязычных толковых и фразеологических словарях, в которых он имеет довольно близкие трактовки, например: ‘to let the listener know that you are trying to say something indirectly’ [15]; ‘to understand the general meaning of what someone is saying’ [16]; ‘to understand the basic meaning’ [17].

Анализ лексикографической информации показал, что особенность системного (или нормативного) варьирования фразеологизма *to catch the drift* состоит прежде всего в возможности замены в его составе: 1) компонента *catch* на компоненты *get* и *follow* (например *to catch/get the drift*); 2) компонента *the* на компонент *someone’s* (например *to catch the / someone’s drift*). Кроме того специфика системного варьирования рассматриваемого фразеологизма определяется возможностью расширения его компонентного состава до фразового варианта *if you catch/get my drift* [10; 12; 15; 18] или, как указывается только

в одном из словарей, за счет приращения компонентов *of something*, в результате которого он обретает форму *to get the drift of something* [18].

На основании сведений, представленных в 10 лексикографических источниках, часть из которых является словарями американских идиом, можно сделать вывод о специфике системного варьирования фразеологизма *to catch the drift* в двух вариантах английского языка (британском и американском). Как было обнаружено, главная особенность заключается в том, что для американского варианта английского языка в большей степени характерным в составе рассматриваемого фразеологизма является компонент *get*, а не компонент *catch* [7; 11; 18]. Возможность замены компонента *catch* на компонент *follow* фиксируется только в одном словаре [16], что свидетельствует о низкой частотности употребления такого варианта исходной идиомы, как *to follow the drift*, и в британском, и в американском вариантах английского языка.

Существенным также представляется и содержащееся в нескольких словарях указание на принадлежность английского фразеологизма *to catch the drift* к неформальному регистру коммуникации [10; 12; 15]. Отсутствие пометы о коммуникативном регистре в остальных словарях позволяет отнести его к нейтральной лексике.

Далее, опираясь на полученные сведения об особенностях системного (или нормативного) варьирования фразеологизма *to catch the drift* на современном этапе развития английского языка, перейдем к описанию результатов исследования его функционирования в двух разных корпусах текстов.

Case study I

Как известно, значительное влияние на формирование и развитие фразеологической подсистемы языка оказывают выдающиеся литературные деятели (см., например [2]). В связи с этим весьма существенным представляется изучение особенностей функционирования фразеологизмов в художественном дискурсе. Данный факт обусловливает наше обращение в первую очередь к электронному корпусу текстов «English and American Literature» (EAL) [13]. Вкратце остановимся на его содержании, объеме и поисковых возможностях.

Электронный корпус EAL представляет собой электронное собрание художественных произведений 95 известных британских

и американских писателей и поэтов конца XIV – начала XX в. (Дж. Чосер, У. Шекспир, С. Джонсон, Дж. Китс, Э. По, Ш. и Э. Бронте, М. Твен, Дж. Лондон и др.). В корпусе содержатся литературные (прозаические и поэтические) сочинения самых разных жанров или видов (повесть, рассказ, роман, эссе, пьеса, автобиография, поэма, стихотворение и др.). Общий объем этого корпуса составляет 172 тыс. страниц текстов, оцифрованных по авторитетным академическим изданиям в полном соответствии с нумерацией страниц бумажных изданий. В нем можно осуществлять полнотекстовый поиск по ключевым словам, сложный поиск по категориям текста, тематический поиск с учетом словоформ. Таким образом, корпус EAL служит весьма репрезентативным источником данных для изучения специфики функционирования английских фразеологизмов на протяжении определенного исторического периода развития английского языка.

Использование EAL при изучении особенностей употребления английского фразеологизма *to catch the drift* позволило получить новые сведения о его функционировании и варьировании.

Во всем массиве корпусных данных было обнаружено всего 64 употребления фразеологического выражения типа *V + drift*, из которых только в шести случаях в составе этого выражения используется компонент *to catch*, например:

> She seemed *to catch the drift* of his statement, and then she drew away (*D. Lawrence*).

В результате анализа было выявлено 14 альтернативных глагольных компонентов с разной частотностью их употребления (по убыванию числа употреблений, приводимого в скобках): *perceive* (20), (*mis*)*understand* (8), *know* (7), *see* (7), *catch* (6), *comprehend* (4), *get* (3), *tell* (2), *detect* (1), *follow* (1), *show* (1), *apprehend* (1), *miss* (1), *turn* (1), например:

> Hortense <…> did not yet quite *comprehend the drift* of the discourse (*Ch. Brontë*).

Примечательно, что компонент *perceive* характеризуется не только наибольшей частностью его использования, но и наиболее ранним по сравнению с другими компонентами временем употребления в дискурсе в составе рассматриваемого фразеологизма. Было

установлено, что в качестве компонента фразеологического выражения оно встречается уже в 1596 г. в эпической поэме британского поэта Э. Спенсера (старшего современника У. Шекспира) «The Faerie Queene»:

> Much did he maruell at her vncouth speech,
> *Whose hidden drift he could not well perceiue* <…> [13].

Кроме того, полученные корпусные данные позволяют выделить наиболее и наименее частотные варианты форм исследуемого фразеологизма. Так, наиболее частотной оказывается форма *V someone's drift*, например:

> I think I *see your drift*; and if I do *see your drift*, it's my 'pinion that you're a comin' it a great deal too strong <…> (*Ch. Dickens*).

Менее частотной является форма *V the drift of something*, например:

> <…> so that I was obliged to give up all attempt at translation; neither did I follow the drift of his argument (*S. Butler II*) [13].

Важно отметить, что в результате исследования не было обнаружено случаев использования рассматриваемого фразеологизма в таких типичных для современного английского языка формах, как *V the drift* и *if you V my drift*.

Особого внимания заслуживает также и выявленный факт разного рода модификаций, свойственных исследуемому фразеологизму в ходе создания различных видов прозаических и поэтических произведений. Модифицированные варианты создаются посредством нескольких способов, часто используемых одновременно. Модификация осуществляется посредством встраивания новых компонентов или их пост- и препозиционного добавления, а также за счет изменения порядка расположения компонентов или их дистантного размещения по отношению друг к другу, например:

> I have said enough to show the *general* drift of the arguments… (*S. Butler II*).
>
> The Lord Keeper now saw the *full* drift of *his friend's* argument (*W. Scott*).
>
> …and abundance of such *things*, which I poor Fool *did not understand the drift of*... (*D. Defoe*) [13].

Таким образом, с учетом полученных сведений можно заключить, что в художественном дискурсе XIV – начала XX в. основным вариантом фразеологизма является *to perceive someone's drift* (а не *to catch the drift*).

Репрезентативность используемого корпуса и проведенный на его основе анализ позволяют говорить о наличии у этого английского фразеологизма как системных (или нормативных), так и узусных (или девиантных, ненормативных) видов преобразований. К системным (нормативным) следует, по-видимому, отнести такой вариант его формы, как *to perceive the drift of something*, и такие более вероятностные замены его глагольного компонента, как *understand, see, know, catch*. К узусным (ненормативным) вариантам следует отнести весьма малочисленные замены его глагольного компонента на глаголы *comprehend, get, tell, detect, follow, show, apprehend, miss, turn*, а также все авторские модификации, осуществляемые посредством различных способов и в разном объеме.

Значительный интерес для изучения специфики функционирования фразеологизмов представляет также *сетевой дискурс* – совсем иная по сравнению с художественным дискурсом среда их использования. Обращение к сетевому дискурсу имеет свои преимущества. Оно позволяет не только «переключиться» на иного пользователя языка (с выдающегося писателя (поэта, литератора) к массовому, анонимному или среднестатистическому носителю языка, представляющему собой «качественно иного», виртуального, коммуниканта), изменить коммуникативный регистр с формального на неформальный, но и охватить иные временные границы употребления фразеологизмов, получить возможность непосредственного наблюдения за их дискурсивным поведением в режиме реального времени. Соответственно, вторым корпусом, используемым в нашем исследовании, является один из сетевых корпусов английского языка – «Birmingham Blog Corpus» (BBCor).

Case study II

«Birmingham Blog Corpus» [9] представляет собой тексты (сообщения и комментарии) разной тематической направленности, размещенные в блогах с 1998 по 2010 г. Общий объем данного корпуса составляет более 630 млн слов. BBCor имеет разнообразные поисковые возможности (searching), характеризуется разными опциями

подачи или визуального представления (display information) результатов поискового запроса и способами их последующей аналитической обработки, подробно описанные на сайте корпуса [9]. Анализ специфики функционирования английского фразеологизма *to catch the drift* на базе данного корпуса позволил получить следующие результаты.

В ходе исследования было установлено около 700 употреблений фразеологического выражения типа *V + drift* в блоговых сообщениях и комментариях, из которых в приблизительно 200 случаях в его составе используется глагол *to catch*, например:

> Not *catching his drift*, Kale says he's not going anywhere (technorati; October 2010) [9].

Фактически во всех остальных случаях (более 470 результатов поиска) в качестве глагольного компонента выступает глагол *to get*, например:

> Oh well, you *get my drift*, right? (bswp, posts; November 2010) [9].

Были также обнаружены крайне малочисленные (или даже единичные) случаи использования рассматриваемого фразеологизма с глаголами *follow, see, understand* и *know*, например:

> While the reader of this review probably *sees the drift* of my final assessment <…> (bswp, posts; December 2007) [9].

Примечательно, что в сетевом дискурсе первых десяти лет XXI в., представленном блоговыми текстами, не было выявлено ни одного употребления исследуемого фразеологизма с глаголом *to perceive*, отличающего относительно высокой (по сравнению с другими глагольными компонентами) частотностью в художественном дискурсе прошлых столетий.

Особого внимания заслуживают и наиболее типичные формы употребления фразеологического выражения *V + drift* в сетевом дискурсе, которые, как показал анализ, могут отличаться в зависимости от того, какой вариант глагольного компонента (*catch* или *get*) входит в состав этого фразеологизма.

Как было обнаружено, с глаголом *to catch* наиболее частотной является такая форма, как *if you catch my drift*, например:

> They are not exactly family-friendly, *if you catch my drift* (*bswp, posts; August 2010*) [9].

Вдвое меньшей распространенностью характеризуется его использование в форме *to catch someone's drift*, например:

> I am not sure I know what a Lunchable is but I *catch your drift*! (*bswp, comments; May 2010*) [9].

И буквально единичными являются случаи функционирования этого варианта фразеологизма в формах *to catch the drift* и *to catch the drift of something*, например:

> Oh – *catching the drift of your last statement*… (*bswp, comments; October 2010*) [9].

Для подавляющего же числа употреблений рассматриваемого фразеологизма с глаголом *to get* характерна, напротив, такая его форма, как *to get someone's drift*, например:

> I didn't quite catch the last word, but I get your drift (*bswp, comments; January 2008*) [9].

Меньшей частотностью и небольшой количественной разницей отличаются его употребления в формах *if you get my drift* и *to get the drift*, например:

> Faustian, I don't confuse perfectly controlled with perfectly orderly, *if you get my drift* (*gbs, GBSPolitics; December 2010*) [9].

Весьма малочисленными являются случаи использования данного варианта рассматриваемого фразеологизма в форме *to get the drift of something*, например:

> I did *get the drift of it*, though! (*gbs, GBSTopStories; December 2010*) [9].

Проведенный анализ корпусных данных показал, что в блоговых текстах можно обнаружить весьма незначительные по числу и объему, а также разнообразию способов модификации рассматриваемые английские фразеологизмы. Модифицированные варианты главным образом создаются посредством встраивания новых компонентов (обычно одного) в базовую форму фразеологизма или их пре- или постпозиционного добавления (или «приращения»), например:

> If you get my *cryptic* drift LOL (bswp, comments; October 2010) [9].
>
> But yes, I *definitely* get you drift (bswp, comments; May 2009) [9].

Таким образом, согласно сведениям, полученным на базе сетевого корпуса BBCor, можно сделать вывод, что в блоговой среде в период с 1998 по 2010 гг. функционирования рассматриваемого английского фразеологизма, основным вариантом употребления является *to get someone's drift* (а не ***to catch the drift***). Анализ всех случаев его варьирования в этом типе / сегменте сетевого дискурса позволяет увидеть определенные тенденции в отношении формирования тех преобразований, которые можно считать системными (или нормативными) и узусными (или ненормативные). К системным можно отнести следующие варианты его формы и варианты изменения его компонентного состава: *if you get my drift* и *to get the drift*, а также *if you catch my drift* и *to catch someone's drift*. Все остальные случаи замены глагольных компонентов, вариантов форм и авторские модификации можно квалифицировать как узусные.

3. Сопоставление и интерпретация полученных результатов

При сопоставлении полученных результатов особой значимостью обладают отличия, свидетельствующие о специфике функционирования английского фразеологизма *to catch the drift* в разных (художественном и сетевом) типах дискурса и в разных хронологических периодах и позволяющие судить о динамике его формирования как единицы языковой системы. Эти отличия касаются частотности употребления исследуемого фразеологизма в корпусах EAL и BBCor, его функционирования в определенном компонентном составе, наиболее распространенной формы его использования, объема и способов модификаций.

Исходя из количества употреблений, выявленных в двух корпусах, можно констатировать меньшую встречаемость фразеологического выражения типа *V + drift* в художественном дискурсе конца XIV – начала XX в. по сравнению с его использованием в блог-дискурсе начала XXI в. При этом зафиксированная в качестве основной в современных словарях английского языка и рассматриваемая в нашем исследовании как исходная форма фразеологизма *to catch the drift* не является таковой (с учетом ее частотности) ни в художественном, ни в сетевом дискурсе. В художественном дискурсе наиболее распространенным оказывается вариант фразеологизма с глагольным компонентом *to perceive* и переменным компонентом *someone's*, формирующими форму *to perceive someone's drift*. В блог-дискурсе наиболее частотной является вариант фразеологизма с другим глагольным, но тем же

переменным компонентом, образующими форму *to get someone's drift*. Соответственно, для двух типов дискурса основными являются разные варианты исходного английского фразеологизма. При этом примечательно, что данные варианты отличаются разной степенью своей идиоматичности. Исходя из значения составляющих их компонентов, вариант фразеологизма *to perceive someone's drift* является менее идиоматичным, чем *to get someone's drift*. Дело в том, что употребление глагола мыслительной деятельности *to perceive* в составе фразеологизма способствует актуализации переносного значения компонента *drift* 'общий смысл'. *To perceive someone's drift* буквально читается как 'понимать чей-либо ход или направление движения мыслей (=общий смысл)'. Следовательно, целостное значение фразеологизма фактически выводится из совокупности значений его компонентов, что делает его достаточно «прозрачным». Использование же глагола физического действия *to get*, напротив, приводит к актуализации прямого значения компонента *drift* '(водный/воздушный) поток, (водное) течение, перемещение'. *To get someone's drift* буквально может прочитываться как 'оказываться/попадать в чей-либо (водный/воздушный) поток или в чье-либо (водное) течение'. Как видно, это выражение является менее «прозрачным», поскольку связь между его целостным значением и совокупностью значений его компонентов не является столь очевидной. Как представляется, данный факт имеет непосредственное отношение к созданию модификаций рассматриваемого фразеологизма в дискурсных практиках.

Как было обнаружено в художественном дискурсе функционирование *to perceive someone's drift*, в котором, кстати сказать, компонент *to perceive* может заменяться другими глаголами ментальной деятельности *to understand*, *to know*, *to comprehend*, отличается более существенными по объему и более разнообразными по способу модификациями, чем функционирование *to get someone's drift* в блог-дискурсе. На основании результатов данного исследования можно заключить, что это обусловлено, судя по всему, степенью идиоматичности этих двух вариантов. Чем выше степень идиоматичности, тем выше степень его устойчивости, и тем меньше он модифицируется в процессах построения дискурса.

Кроме того, использование в современном блог-общении варианта фразеологизма *to get someone's drift* как основного может рассматриваться также как свидетельство той роли, которую играет

американский вариант английского языка на современное развитие фразеологического фонда последнего.

Стоит особо отметить и выявленный в ходе исследования факт значительного увеличения числа реализаций рассматриваемого фразеологизма в блог-дискурсе в форме *if you get / catch my drift*, которая вообще не встречается в художественном дискурсе. Повышение значимости именно этой формы изучаемого английского фразеологизма в сетевом дискурсе объясняется, по-видимому, ее особой функциональной нагрузкой. С прагматической точки зрения, данная фраза представляет собой своего рода «запрос о понимании» или «проверку понимания» того, что сообщается одним участником коммуникации другому. Ее использование способствует повышению диалогичности блог-общения и степени его интерактивности и направлено на достижение коммуникативного успеха в режиме реального времени. Установленный факт прагматической значимости формы *if you get / catch my drift* в сетевом дискурсе, которая в ряде англоязычных исследований определяется как «чанк» (chunk), т. е. хранящаяся в памяти коммуниканта и легко (автоматически) извлекаемая из нее в процессе коммуникации «языковая несколькословная заготовка» (шаблон), а также факты крайне незначительных модификаций других вариантных форм рассматриваемого фразеологизма (*to catch the drift, to perceive the drift of something* и др.) в ходе блог-общения, дают выход в область целого ряда весьма актуальных вопросов. Это прежде всего вопросы о значительной роли устойчивых, идиоматичных, (регулярно) воспроизводимых языковых единиц, каковыми являются фразеологизмы, в формировании дискурсов неформальных (или полуформальных) типов, а также о соотношении нормативного и ненормативного их употребления в разного рода дискурсах.

Отдельного внимания заслуживает и обнаруженное в ходе исследования употребление *to perceive someone's drift* в поэтическом произведении Э. Спенсера, датированное концом XVI в. и, возможно, являющееся первым или одним из первых его употреблений. Данная информация проясняет вопрос о возможном источнике и времени происхождения рассматриваемого фразеологизма.

4. Заключение

Подводя итог всему вышесказанному, отметим, что сведения об особенностях функционирования конкретного английского

фразеологизма, полученные на базе двух разных языковых корпусов, позволяют не только расширить или уточнить исходную картину системно-функциональных свойств фразеологизма *to catch the drift*, зафиксированную в современных лексикографических изданиях, но и изменить/скорректировать ее за счет дополнительных (новых) и более актуальных сведений о специфике его использования в двух разных (художественном и сетевом) типах дискурса в разные хронологические периоды. На примере рассмотрения даже одного фразеологизма становится очевидным, что установленные в ходе исследования факты являются равноценными и взаимодополняющими; они несут новое знание о динамике развития данного фразеологизма как знака языковой системы в диахронии, о его эффективности как средства межличностного общения в синхронии, расширяют представления о потенциале его системных и узусных преобразований.

Следует отметить, что выводы, сделанные в отношении одного английского фразеологизма, подтверждаются на более представительной выборке контекстов употребления других фразеологизмов английского языка. В итоге можно сделать общее заключение о важности учета корпусных данных при изучении проблемы варьирования фразеологизмов. Разные корпусы текстов, обладая возможностями различного измерения функционирования фразеологизмов, позволяют выявить новейшие тенденции их разнообразного использования в дискурсе разных типов, что открывает новые перспективы развития теории фразеологического варьирования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Архангельский В. Л.* Вариации лексического состава устойчивых фраз в русской фразеологии // Вопросы изучения русского языка. – Ростов-н/Д. : Ростовский гос. пед. ун-т, 1960. – С. 21–29.
2. *Бабкин А. М.* Русская фразеология, ее развитие и источники. – М. : Либроком, 2009. – 264 с.
3. *Гвоздарев Ю. А.* Вариантность фразеологических единиц в романе «Анна Каренина» // Лев Толстой. Проблемы языка и стиля. – Тула : Тульский гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого, 1971. – С. 230–236.
4. *Жуков В. П.* О лексических вариантах фразеологизмов // Учене записки Гурьевского пединститута. – Вып. 2. – Уральск, 1962. – С. 53–68.
5. *Кунин А. В.* Вклинивание как лингвистическое явление // Иностранные языки в школе. – 1973. – Вып. 2. – С. 13–22.

6. *Телия В. Н.* Типы преобразований лексического состава идиом : автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 1968. – 22 с.
7. American Heritage Dictionary of Idioms / Christine Ammer. – US : Houghton Mifflin Harcourt, 2003. – 474 p.
8. *Barkema H.* The idiomatic, syntactic and collocational characteristics of received NPs: some basic statistics // Hermes Journal of Linguistics. – 1994. – № 13. – P. 19–40.
9. Birmingham Blog Corpus. – URL: http://wse1.webcorp.org.uk/
10. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – UK : Cambridge University Press, 2003. – 1550 p.
11. Cambridge Dictionary of American Idioms. – NY : Cambridge University Press, 2003. – 1022 p.
12. Cambridge International Dictionary of Idioms. – UK : Cambridge University Press, 1999. – 588 p.
13. English and American Literature. – M. : ДиректМедиа Паблишинг, 2003. страницы
14. *Gibbs R. W., Nayak N.* Psycholinguistc studies on the syntactic behavior of idioms // Gognitive Phychology. – 1989. – 21(1). – P. 100–138.
15. A Guide to Idioms. – London : Thomson, 2000. – 218 p.
16. Longman Dictionary of Contemporary English. – London : Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.
17. Macmillan English Dictionary. – URL: http://www.macmillandictionaries.com
18. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. – NY : The McGraw-Hill Companies, 2006. – 1098 p.
19. *Minugh D.* "You believe that, and I'll throw in the Golden Gate for free": Using corpora in search for the mother lode of idioms // Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata. – 2001. – № 2. – P. 243–256.
20. *Moon R*. Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach. – Oxford : Clarendon Press, 1998. – 338 p.
21. *Newmeyer F. J.* The regularity of idiom behavior // Lingua. – 1974. – № 34. – P. 327–342.
22. *Nicolas T.* Semantics of idiom modification // Idioms: Structural and psychological perspectives. – Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum Associates, 1995. – P. 233–252.
23. *Reagan R. T.* The syntax of English idioms: can the dog be put on? // Journal of Psycholinguistic Research. – 1987. – № 16(5). – P. 417–441.
24. *Veisbergs A.* The contextual use of idioms, wordplay, and translation // Essays on Punning and Translation. – Namur, 1997. – P. 155–176.